Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem weszli, cały lud ziemi, do domu Baala i zburzyli go, jego ołtarze i podobizny rozbili na dobre, a Matana, kapłana Baala, zabili przed ołtarzami. Kapłan zaś ustanowił straże nad domem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem cały lud przybyły na uroczystość, wkroczył do świątyni Baala i zburzył ją. Porozbijano doszczętnie jej ołtarze i podobizny, a Matana, kapłana Baala, zabito przed ołtarzami. Kapłan zaś ustanowił straże nad świątynią JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały lud *tej* ziemi wszedł do domu Baala i zburzył go. Rozbili doszczętnie jego ołtarze i posągi, a Mattana, kapłana Baala, zabili przed ołtarzami. Następnie kapłan ustanowił straż nad domem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedł wszystek lud onej ziemi do domu Baalowego, i zburzyli go; ołtarze jego i obrazy jego połamali do szczętu; nadto Matana, kapłana Baalowego, zabili przed ołtarzami. I postanowił znowu kapłan przełożone nad domem Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł wszytek lud ziemie do zboru Baal, i zepsowali ołtarze jego, i obrazy duże pokruszyli. Matana też, ofiarownika Baal, zabili przed ołtarzem. I postawił kapłan straż w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym cała ludność wyruszyła do świątyni Baala i zburzyła ją. Ołtarze jej i posągi potłuczono całkowicie, a Mattana, kapłana Baala, zabito przed ołtarzami. I postawił kapłan [Jojada] straż przed świątynią Pańską. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy cały prosty lud wtargnął do świątyni Baala i zburzyli ją, jego ołtarze i posągi doszczętnie zniszczyli, Mattana zaś, kapłana Baala, zabili przed ołtarzami. Następnie ustanowił kapłan straż nad świątynią Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie cały lud kraju przyszedł do domu Baala i go zburzył. Jego ołtarze i posągi porozbijano do szczętu. Mattana, kapłana Baala, zabito przed ołtarzami, a przed domem JAHWE kapłan Jehojada postawił straż. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy cały lud kraju udał się do świątyni Baala i zburzył ją. Rozwalono doszczętnie także jej ołtarze i posągi, a Mattana, kapłana Baala, zabito przed ołtarzami. Kapłan Jojada ustanowił straż nad domem JAHWE, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystek lud ziemi wtargnął do świątyni Baala i zburzył ją. Doszczętnie rozbito jego ołtarze i jego podobizny, Mattana, kapłana Baala, zamordowano przed ołtarzami. Kapłan [Jehojada] postawił straż przed Świątynią Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов ввесь нарід землі до дому Ваала і знищили його і його жертівники і його ікони знищили вповні і Маттана священика Ваала забили перед лицем жертівників, і настановив священик наглядачів в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem cały pospolity lud wszedł do przybytku Baala i go zburzyli; jego ołtarze oraz posągi do szczętu skruszyli, zaś Mathana, kapłana Baala, zabili przed ołtarzem. A arcykapłan przywrócił nadzór nad Przybytkiem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem cały lud ziemi przyszedł do domu Baala i poburzył jego ołtarze; i doszczętnie porozbijali jego wizerunki, a Mattana, kapłana Baala, zabili przed ołtarzami. Kapłan zaś począł ustanawiać nadzorców nad domem JAHWE, |